

กระบวนการแปล ปัญหาและวิธีการแก้ไข ในการแปลภาพยนตร์เรื่อง Cinderella Man
เป็นบทบรรยายภาษาไทย (PROCESS, PROBLEMS AND SOLUTIONS IN TRANSLATING
“CINDERELLA MAN” INTO THAI SUBTITLES)

สกวเดือน ขันยั้ง 4736099 LCCD/M

ศศ.ม. (ภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา)

คณะกรรมการควบคุมสารนิพนธ์ : กฤตยา อภินิชฐ, ศศ.ม., สุขุมาวดี จำหริญ, M.A.

บทคัดย่อ

การวิจัยการแปลบทภาพยนตร์เรื่อง Cinderella Man เป็นบทบรรยายได้ภาพนี้ ใช้รูปแบบ
การศึกษาเชิงคุณภาพ โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อนำทักษะและทฤษฎีความรู้ที่ได้ศึกษามาใช้ปฏิบัติ
จริง รวมทั้งเพื่อศึกษากระบวนการแปล ปัญหาและวิธีการแก้ไขปัญหาในการแปลบท
ภาพยนตร์เป็นบทบรรยายได้ภาพ

สำหรับผลการศึกษาด้านกลวิธีการแปลนั้น ผู้วิจัยได้แบ่งหัวข้อออกเป็น 1) กลวิธีการแปลระดับคำ โดยวิธีการแปลคำสรรพนาม ที่คำนึงถึงความสัมพันธ์ สถานภาพ และอารมณ์ของตัวละคร การแปลชื่อเฉพาะ การแปลคำบริภาษ การแปลคำอุทาน และการเพิ่มคำลงท้าย และ 2) กลวิธีการแปลระดับประโยค ประกอบด้วย การเปลี่ยนประเภทประโยค และการเปลี่ยนวาก

ส่วนปัญหาและวิธีการแก้ไขปัญหาในการแปลนั้น ประกอบด้วย 1) ปัญหาด้านเทคนิคที่เป็นข้อจำกัดด้านจำนวนตัวอักษร ซึ่งผู้วิจัยแก้ไขด้วยการละ การรวบประโยค การใช้อักษรย่อ การใช้คำที่มีตัวอักษรมากกว่า และการใช้ภาษาภาพพจน์ 2) ปัญหาด้านภาษาและวัฒนธรรม ในการแปลคำศัพท์เฉพาะวงการมวย แก้ไขโดยใช้คำศัพท์เทคนิค คำที่มีความหมายเกินจริง คำและสำนวนเปรียบเทียบกับ คำที่บอกลีลาและอาการของนักมวย ในการแปลสำนวน แก้ไขโดยใช้วิธีการตีความต้นฉบับ และใช้การเทียบเคียง ในการแปลเพลง แก้ไขโดยการแปลเอาความและใช้คำคล้องจอง รวมทั้งการทับศัพท์ 3) ปัญหาด้านเวลา โดยผู้วิจัยต้องแปลบทภาพยนตร์เรื่องนี้ภายในกรอบเวลาที่จำกัด ทำให้ไม่สามารถเลือกสรรคำแปลได้ถูกต้องและเป็นธรรมชาติเท่าที่ควร 4) ปัญหาภูมิหลังด้านภาษาของผู้วิจัย ได้แก่ การแปลผิดความหมาย การแปลขาด การตีความเกินจากต้นฉบับ การใช้ระดับภาษาไม่ถูกต้อง การสะกดคำไม่ถูกต้อง การใช้คำแปลไม่สม่ำเสมอ และการใช้เครื่องหมายแทนคำ

คำสำคัญ : การแปล/การแปลบทภาพยนตร์/บทบรรยายได้ภาพ

PROCESS, PROBLEMS AND SOLUTIONS IN TRANSLATING “CINDERELLA MAN”
INTO THAI SUBTITLES

SAKAODUAN KHAYANYING 4736099 LCCD/M

M.A. (LANGUAGE AND CULTURE FOR COMMUNICATION AND DEVELOPMENT)

THEMATIC PAPER ADVISORS: KRITTAYA AKANISDHA, M.A.,
SUKHUMA-VADEE KHAMHIRAN, M.A.

ABSTRACT

This thematic paper of the translation of the film script “Cinderella Man” into Thai subtitles is qualitative research. The objectives were to apply translation knowledge and skills of the researcher in translating English film scripts into Thai subtitles, and to then identify strategies, problems and solutions used in this process.

The researcher divided translation strategies into two categories: 1) the translation strategies at the word level, namely a) translation of pronouns to demonstrate relationship, status and emotion of the characters, b) translation of proper names, c) translation of derogatory terms, d) translation of exclamations, and e) addition of final particles, and 2) the translation strategies at the sentence level, including changes of sentence types and voices.

Regarding the problems and solutions, four problems were identified: 1) technical problem, i.e. the limitation of the number of letters in each subtitle which must not exceed 28-30 letters, in accordance with the space on the screen. The solutions included omission, sentence combination, use of an abbreviation, concise synonyms, and figures of speech. 2) The linguistic and cultural problems comprised a) the problem of translating boxing terms solved by using technical terms, overstatement, equivalents and figures of speech, and descriptions of boxers’ gestures, b) the problem of translating idioms solved by using interpretation and Thai equivalents, and c) the problem of translating the songs solved by using free translation together with rhymed words, and transliteration. 3) Time limitation problem resulted in some incorrect and inappropriate choice of words. 4) The problem of the researcher’s limited background of languages caused mistranslation, skipped translation, over interpretation, misspelling, inappropriate level of language, inconsistencies, and use of punctuation in lieu of words.

KEY WORDS : TRANSLATION/FILM TRANSLATION/SUBTITLES/CINDERELLA MAN
298 pp.